Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Samuel powiedział: Czy nie jest tak, że choć ty we własnych oczach wydawałeś się sobie mały, zostałeś naczelnikiem plemion Izraela, a JAHWE namaścił cię na króla nad Izraelem?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Samuel rozpoczął: Choć ty we własnych oczach wydawałeś się sobie mały, zostałeś naczelnikiem plemion Izraela. JAHWE namaścił cię na swego króla! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Samuel rzekł: Czyż to nie wtedy, gdy byłeś mały w swoich oczach, stałeś się głową pokoleń Izraela i JAHWE namaścił cię na króla nad Izraelem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu Samuel: Izali, gdyś był mały w oczach twoich, nie stałeś się głową pokoleń Izraelskich, i nie pomazał cię Pan za króla nad Izraelem? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Samuel: Izali gdyś był mały w oczach twoich, nie zstałeś się głową nad pokoleńmi Izraelowymi? I pomazał cię JAHWE za króla nad Izraelem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I mówił Samuel: Czy to nie jest prawdą, że choć byłeś mały we własnych oczach, to jednak ty właśnie stałeś się głową pokoleń izraelskich? Pan bowiem namaścił cię na króla izraelskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Więc Samuel powiedział: Czy nie jest tak, że chociaż we własnych oczach wydałeś się sobie mały, zostałeś naczelnikiem plemion izraelskich i Pan namaścił cię na króla nad Izraelem? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Samuel zapytał: Chociaż wydawało ci się, że jesteś mały, to czy nie stałeś się głową plemion izraelskich? Czy JAHWE nie namaścił cię na króla nad Izraelem? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Samuel więc powiedział: „Czyż nie uważałeś się za człowieka nic nieznaczącego? A jednak jesteś wodzem plemion Izraela, bo JAHWE cię namaścił na króla nad Izraelem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł Samuel: - Chociaż tak mały byłeś we własnych oczach, czyż nie [zostałeś] przywódcą plemion izraelskich i czyż nie namaścił cię Jahwe na króla nad Izraelem? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Самуїл до Саула: Чи не є ти перед ним малий, володар скиптру племени Ізраїля, і Господь помазав тебе на царя над Ізраїлем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Samuel powiedział: Zaprawdę, kiedy się wydawałeś małym w twoich oczach, to jednak stałeś się głową pokoleń israelskich, bo WIEKUISTY pomazał cię na króla nad Israelem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Samuel przemówił: ”Czyż to nie wtedy, gdy we własnych oczach byłeś mały, zostałeś głową plemion izraelskich i JAHWE cię namaścił na króla nad Izraelem? |

1. 1) <x>90 9:21</x> [↑](#footnote-ref-2)